

# Research on *Shide* Structure Translation Strategy

## —Taking *A Dream of Red Mansions* and Its English Version as an Example

Yue Wang

School of Foreign Languages, China University of Petroleum-Beijing, Beijing  
Email: 13041233177@163.com

Received: Jul. 25<sup>th</sup>, 2018; accepted: Aug. 6<sup>th</sup>, 2018; published: Aug. 13<sup>th</sup>, 2018

---

### Abstract

The structure *Shide* has become a kind of fixed form and has appeared in many famous Chinese books. At present, many scholars have done clear division about the semantic meaning of *Shide*. So based on the previous researches, this paper aims at making studies of the translation of *Shide*. This paper chooses *A Dream of Red Mansions* and its Huo translating version as the object. By using the parallel corpus of Shaoxing College of Arts and Sciences, the author collects all the *Shide* sentences and in terms of different semantic meanings and structures divides them into several parts. This paper devotes to finding some translation strategy of *Shide* and providing appreciation for other works.

### Keywords

*Shide*, *A Dream of Red Mansions*, English-Chinese Contrastive Studies, Translation Strategy

---

## “似的”结构翻译策略研究

### —以《红楼梦》及其英译本为例

王 月

中国石油大学(北京), 北京  
Email: 13041233177@163.com

收稿日期: 2018年7月25日; 录用日期: 2018年8月6日; 发布日期: 2018年8月13日

## 摘要

“似的”结构如今已经成为一种固定构式，出现在大量中文名著之中。不少学者对“似的”构式的汉语语义已经进行了清晰的划分，因此本文基于其他学者的语义分类，对“似的”的英文翻译进行研究。借助绍兴文理学院《红楼梦》汉英平行语料库，以其中的霍译本为主体，搜集全部语句并依据汉语语义的不同对其英文翻译进行相应的分类，旨在找出“似的”构式的翻译策略，为其他作品中该词的翻译提供一些借鉴。

## 关键词

似的，《红楼梦》，英汉对比，翻译策略

Copyright © 2018 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

“似的”作为助词，常用在名词、代词或动词后面，表示跟某种事物或情况相似。“似的”的起源较晚，在明代中期的《水浒传》中仍用“似”来表示类似的意思。“似的”本身产生于近代北方白话的比况助词，在出现后便产生了大量且多样化的运用，它是把一个认知域中的成员放入另一个认知域中重新认识[1]。在以往研究中，学者们主要是针对它的词性及其语义进行研究，发现“似的”在作为结构助词时多表示比较或比喻。吕叔湘(1979: 51)在谈“主谓短语”时说道：“如果要用它修饰名词，得加个‘的’字，就变成‘的’字短语，不再是主谓短语了。如果要用它修饰动词或形容词，得加上‘像……似的(的那样)’之类的字眼，也不再是主谓短语了[2]。”《现代汉语虚词例释》(393页)则更明确地指出：“‘似的’能使名词动词化[3]。”可见，“似的”具有与“的”字相反的功能，“似的”结构和“的”字结构正相反，是谓词性结构，“似的”结构和“的”字结构一样，同样有词类变化、意义是否变化的问题，这也是本文研究的中心思想。

在《红楼梦》整本书中出现“似的”与名词、动词、形容词的搭配共224次，展现出不同的词性或词义，其对应的翻译多有不同。因此，本文以此为切入点进行研究，基于《红楼梦》汉英平行语料库和传统的语义分类方法，将“似的”全部翻译进行归纳总结，以期为其他作品中“似的”构式的翻译策略提供一些借鉴与参考。

## 2. “似的”语义结构类型及英汉对比

目前，学者们将“似的”的词性主要分为语气词和结构助词，语气词“似的”常常表示“推断”以及加重语气，结构助词“似的”在句子中常常表示比较以及比喻[4]。一般来说，“似的”结构充当结构助词成分时还可以分为“NP + 似的”、“VP + 似的”、“AP + 似的”三种，不同的结构类型在句子中所充当的成分并不相同。

### 2.1. “似的”充当语气词

当“似的”在句中充当语气词成分时，并不表示实际意义，在句中充当背景化作用[5]。充当语气词

的“似的”均位于句子的末尾，表示推测，在句子中不存在另一个比较对象。此处要与“似的”做后置连接词区分开来。例如：

1) 贾母笑道：“我想往年不拘谁作生日，都是各自送各自的礼，这个也俗了，也觉很生分的似的。”

For birthdays in the past we've always sent our presents separately, which is stereotyped and rather formal.

本句中原文的“似的”做语气词，表示一种推测，在译文中并未将此种推测表示出来，直接忽略。

“很生分的似的”直接译为“rather formal”。

2) 宝玉在旁笑劝道：“姐姐还该擦上些脂粉，不然倒像是和凤姐姐赌气了似的。”

Put on some rouge and powder too, “coaxed Baoyu who was watching. Otherwise it will look as if you're still angry with Xifeng.”

3) 大哥哥不知道我病，倒象我推故不去似的。

I'm afraid he may not have realized I was ill and thought that I was merely making excuses.

例(2)和例(3)用法相同，均是“像 XX 似的”的句式，原句去掉“似的”后，原句的语义没有任何变化，仅将“像”翻译出来即可。前者用“as if”表达，后者将此种推测放到了前面，用“may”来表达大哥哥的想法。

## 2.2. “似的”充当结构助词

### 2.2.1. NP + 似的

“NP + 似的”可以作谓语、定语、补语、状语，整个结构呈现出明显的形容词性。

1) 如今来了一个神仙似的妹妹，也无有，可知这不是个好东西。

Even this newly arrived cousin who's lovely as a fairy hasn't got one either. That shows it's no good.

本句中“神仙似的”可理解为“和神仙一样”，此处“似的”可理解为一种比较，翻译时直接用“as”表达即可。

2) 人家凤凰蛋似的，好容易养了一个女儿，比花朵儿还轻巧。

She was brought up like a young phoenix, a daughter as delicate as a flower.

“凤凰蛋似的”可理解为“像凤凰蛋”，此处表示一种比喻，而非比较。此处意思是“养女儿好像是养了一个凤凰蛋”，译文用“like”表示比喻的意味。

3) 今年才十三四岁，长得粉团儿似的。

He'd be thirteen or fourteen now—a very handsome lad, with skin as white as snow.

“粉团儿似的”可理解为“和粉团儿一样”，“似的”此处是比较，因此同例(1)一样，用 as white as 表示即可。

4) 我们还亲见他带了几车金银回来，所以家里收拾摆设的水晶宫似的。

We saw with our own eyes the cartloads of gold and silver that she brought, which is why the house is fitted out like the crystal palace of the Dragon King.

“水晶宫似的”可理解为“像水晶宫”，此处为一种比喻，译文同例(2)一样，将其用“like”来表达。

### 2.2.2. VP + 似的

“VP + 似的”同 NP + 似的一样也可以作谓语、定语、补语和状语，整个结构也是形容词性的。

1) 李纨道：“好生着，别慌慌张张鬼赶来似的，仔细碰了牙子。”

While Li Wan warned: “Careful! Steady on! You're not being chased by ghosts. Mind you don't bump them.”

“别 XX 似的”表示一种否定的态度，虽“似的”可理解为“好像”，但整句话的意思为“不用慌

慌张张，没有鬼赶来”。因此译文使用了陈述句语气并且没有将“似的”的推测意思表达出来。

2) 宝玉一闻得王夫人进来亲自查点，便料定晴雯也保不住了，早飞也似的赶了去。

Baoyu, as soon as he heard that his mother was coming to make a check-up, guessed that it boded trouble for Qingwen.

“X也似的”意思为“X一般的”，此句中“飞也似的”即“飞一般的”形容一种状态，而非推测，此译文使用了“dash off”这一动词词组直接将这种状态表达出来了，因此此处的“似的”也无需译出。

3) 这儿子也只一个儿子，好容易养到十七八岁上死了，哭的什么似的。

This son, too, had just the one son; but they only managed to bring him up to the age of seventeen or eighteen when he died, nearly breaking their hearts.

4) 回来他还叫赶着做去，我才说了是你做的，他后悔的什么似的！

When he came back to ask for another like it, and I told him you'd made it, he was ever so sorry.

例(3)和例(4)中“似的”均与“什么”进行搭配，这里表示一种程度，表示哭的，后悔的十分厉害，笔者认为“什么似的”也可以看作一种固定构式。这两句的译文使用“nearly”和“ever”两个程度副词对原文进行表达，恰到好处。

### 2.2.3. AP + 似的

“AP + 似的”主要是作状语，有时写作“似地”，AP主要是性质形容词。相比前两种结构，在《红楼梦》中，“AP + 似的”结构使用频率略少，此处列举以下几个句子：

1) 我常听见平儿告诉我说，你背地里还惦着我常问，我听见就很欢喜的什么似的。

Pinger often told me that you were thinking of me and asking after my health, so I felt very pleased.

此句中“似的”同3.2.2中的例(3)、例(4)中“似的”用法相同，均表示程度，本句中用“very”来进行表达。

2) 宝玉恨的拿拄杖打着门槛子说道：“这些老婆子都是铁心石肠似的，真是大奇事！”

Baoyu was so angry that he banged on the threshold with his stick: “These old women have hearts of stone.”

“铁心石肠似的”中的“似的”在此句中也表示程度，说明这些老婆子十分固执，不为情所动，译文使用“hearts of stone”进行了表达，无需翻译“似的”。

3) 不然倒叫他们轻看了无礼似的。

Otherwise they may think we're lacking in manners.

此句中“似的”表示“好像”，作为一种推测，意思为“倒叫他们轻看了我们，好像我们无礼”，译文将这种推测放到了句子前部分，用“may”来表达推测。

## 3. “似的”翻译策略

通过对“似的”结构进行语义分类和结构分类，结合中英文版本的对照，对于“似的”结构的翻译策略共有以下几点：

### 3.1. 忽略不译

1) 当“似的”在原文中充当语气词时，大多可忽略“似的”，直接对剩下部分进行翻译。如3.1中的例(1)。

2) 当“似的”与“像”连用，构成“像XX似的”结构时，由于两个词的意思基本相同，因此可直接将“似的”忽略，直接翻译“像”即可。如2.1中的例(2)、例(3)。

3) 当“似的”与“别”连用, 构成“别 XX 似的”结构时, 该结构表示否定态度, 此时不按照推测的意思进行翻译, 直接采用陈述语气即可。如 2.2.2 中的例(1)。

### 3.2. 译为程度副词

当“似的”与“什么”连用, 构成“什么似的”结构时, 该结构意为“十分, 非常, 极度”, 因此可将这个整体译为程度副词, 在翻译时, 可选取一个恰当的程度副词直接进行翻译[6]。如 2.2.2 中的例(3)和例(4)以及 2.2.3 中的例(1)。

### 3.3. 译成介词

1) 当“似的”在原文中表示比较时, 即两个事物具有同样的性质, 可将“似的”理解为“同 XX 一样, 此时可将”似的“译为 as, as XX as, the same with 等相近的词语结构。如 2.2.1 中的例(1)、例(3)。

2) 当“似的”在原文中表示比喻时, 即原事物与此处列举的事物地位、外观十分相近时, 可将“似的”理解为“像 XX”, 因此此时可将“似的”结构译为“like”。如 2.2.1 的中例(2)、例(4)。

### 3.4. 语义前置

当“似的”所表达的推测意味在原句中为某人具体的想法时, 可将“似的”理解为“可能”, 并将这种“可能”转移到该施事人的思考中, 表达为“某人可能认为”, 而不是“某人认为 XX 可能”[7]。如 2.2.3 中的例(3)。

## 4. 结语

本文从《红楼梦》汉英平行语料库入手, 以中文原版和霍克斯版《红楼梦》英译本为研究对象, 深入地探究了“似的”构式在《红楼梦》中的运用及其相对应的翻译策略。不难发现, 《红楼梦》中对语言运用十分精妙, 出现了“似的”结构的多种用法。通过对“似的”进行语义分类和结构分类, 本文分别分析了“似的”的多种用法下的翻译方式, 包括充当语气词及充当结构助词。在结构助词中, 又可以分成三种结构 NP + 似的、VP + 似的和 AP + 似的。本文对以上四类用法在《红楼梦》中英版本中的运用进行了研究, 粗略将“似的”的翻译策略总结为四种: 忽略不译; 译为程度副词; 译为介词以及语义前置。“似的”在使用中可与多种词语组成固定结构, 表达特定意思, 如“什么似的”, 对于类似的结构, 译者应更加注意, 不要拘泥于表面, 应深入理解其核心意思。因此在翻译过程中, 无论是何种类型的文本, 译者均需要对“似的”的不同语义进行分析, 从而根据其不同的作用寻找相应的翻译策略。

## 参考文献

- [1] Ren, L., Sun, H. and Yang, J. (2010) Chinese-English Parallel Corpus of *A Dream of Red Mansions*. <http://corpus.usx.edu.cn/>
- [2] 郭锐. 表述功能的转化和“的”字的作用[J]. 当代语言学, 2000, 2(1): 37-52.
- [3] 崔永禄. 霍克斯译《红楼梦》中倾向性问题的思考[J]. 外语与外语教学, 2003(6): 41-44.
- [4] 刘泽权, 朱虹. 《红楼梦》中的习语及其翻译研究[J]. 外语教学与研究, 2008, 40(6): 460-466.
- [5] 朱俊阳. “似的”结构[J]. 世界汉语教学, 2010(3): 346-353.
- [6] 孟宪珍. 《红楼梦》语气词研究[D]: [硕士学位论文]. 济南: 山东大学, 2013.
- [7] 李蓓. 《红楼梦》语气词“的”探析[J]. 现代语文(语言研究版), 2014(4): 51-53.

**知网检索的两种方式：**

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>  
下拉列表框选择：[ISSN]，输入期刊 ISSN：2330-1708，即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>  
左侧“国际文献总库”进入，输入文章标题，即可查询

投稿请点击：<http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱：[ml@hanspub.org](mailto:ml@hanspub.org)